



Que viene el lobo

Sr. Director: Son varios los autores que señalan la importancia del buen uso del lenguaje en las publicaciones científicas¹. El uso de los términos “lobar” y “lobectomía”, aunque en nuestra opinión incorrecto, está bastante extendido. Un total de 26 artículos publicados en ARCHIVOS DE BRONCONEUMOLOGÍA (enero de 1995-julio de 2004) incluían alguno de estos 2 términos en su título o resumen. Al incluir en la búsqueda otras revistas médicas en castellano (*Anales Españoles de Pediatría, Cirugía Española, Gastroenterología y Hepatología, Medicina Clínica, Medicina Intensiva y Radiología*) el número asciende a 75.

El origen de las palabras emparentadas con “lóbulo” es el término griego *λοβός* (*lobós*)², que paso al latín (*lobus*), donde también existe un diminutivo (*lobulus*). En inglés *lobe* designa “una porción más o menos bien definida de cualquier órgano”³. En español ciertos diccionarios médicos recogen la existencia de “lobo” y “lobar”, pero quizá por coincidir con el nombre del mamífero carnívoro ha cuajado “lóbulo” como sustantivo habitual para indicar las porciones de una víscera⁴. No obstante, se hace sentir la tentación de una traducción demasiado directa del inglés.

Dado que el sustantivo sancionado por el uso castellano es “lóbulo” y no “lobo” (que a todos nos evoca una imagen más fiera y peluda), creemos necesario señalar que la traducción correcta de *lobar* es “lobular”, y la del *lobular* inglés, “lobulillar”⁵. Asimismo, vemos más acertado el uso de “lobulectomía” que el de “lobectomía”. Por no hablar de “lobitis”. Aunque algún diccionario lo recoge, parece evocar la inflamación de nuestro lado más salvaje.

**M. Maldonado, J. Mullol
y M. Bernal-Sprekelsen**

Servicio de Otorrinolaringología.
Hospital Clínic. Barcelona. España.

1. Woodford FP. Sounder thinking through clearer writing. A graduate course on scientific writing can, if appropriately designed, strengthen scientific thinking. *Science*. 1967; 156:743-5.
2. Diccionario manual griego-español. Barcelona: Vox; 1998.
3. Dorland's illustrated medical dictionary. 29th ed. Philadelphia: WB Saunders; 2000; p. 1022-3.
4. Diccionario terminológico de ciencias médicas. 3.ª ed. Barcelona: Salvat; 1945.
5. Stedman bilingüe diccionario de ciencias médicas: inglés-español/español-inglés. Buenos Aires: Panamericana; 1999. p. 418.